Porównanie tłumaczeń I Królewska 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wysyłał ich do Libanu na przemian, po dziesięć tysięcy w miesiącu: miesiąc byli w Libanie, dwa miesiące u siebie w domu.\* Adoniram\*\* zaś (stał) nad przymusowymi robotnikami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byli oni następnie wysyłani do Libanu na przemian, po dziesięć tysięcy w miesiącu: miesiąc byli w Libanie, a dwa miesiące w domu. Przymusowymi pracami kierował Adoniram. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co miesiąc wysyłał ich do Libanu po dziesięć tysięcy na zmianę: miesiąc przebywali w Libanie, a dwa miesiące w domu. Przełożonym tych robotników był Adoniram. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Które słał do Libanu po dziesięć tysięcy na każdy miesiąc, na przemiany; po miesiącu mieszkali na Libanie, a po dwa miesiące w domu swym; a Adoniram był przełożony nad tymi wybranymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posyłał je na Liban, dziesięć tysięcy na każdy miesiąc na przemiany, tak że przez dwa miesiąca byli w domiech swoich. A nad tym nakazaniem przełożonym był Adoniram. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wysyłał ich do Libanu co miesiąc po dziesięć tysięcy na zmianę: miesiąc byli w Libanie, a dwa miesiące w domu. Nadzorcą robotników pracujących przymusowo był Adoniram. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z tych wysyłał do Libanu po dziesięć tysięcy co miesiąc na przemian; jeden miesiąc przebywali oni w Libanie, a dwa miesiące u siebie w domu. Adoniram był postawiony nad tymi, którzy byli przeznaczeni do przymusowych robót. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przychodzili więc ze wszystkich narodów, aby posłuchać mądrości Salomona, i posłańcy od wszystkich królów ziemi, którzy słyszeli o jego mądrości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludzie, którzy dowiedzieli się o mądrości Salomona, przychodzili ze wszystkich narodów i wszystkich królestw, aby go słuchać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybywano ze wszystkich narodów, aby słuchać mądrości Salomona, [nawet] od wszystkich królów ziemi, którzy słyszeli o jego mądrości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі народи прийшли, щоб послухати мудрости Соломона, і він одержував дари від всіх царів землі, які почули його мудрість. І Соломон взяв собі за жінку дочку Фараона і ввів її до міста Давида поки не закінчив він господний дім і свій дім і мур Єрусалиму. Тоді Фараон єгипетський цар пішов і взяв Ґазер і спалив його і Хананея, що жив в Мерґаві, і Фараон дав їх як віно своїй дочці, жінці Соломона, і Соломон збудував Ґазер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ze wszystkich ludów, ze strony wszystkich królów ziemi przybywali ci, co słyszeli o jego mądrości, by posłuchać mądrości Salomona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I posyłał ich do Libanu na zmianę po dziesięć tysięcy miesięcznie. Przez miesiąc przebywali w Libanie, a przez dwa miesiące w swoich domach; a Adoniram nadzorował powołanych do robót przymusowych. |

1. 1) u siebie w domu, ּבְבֵיתֹו , lub: w jego domu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 4:6</x>; <x>110 9:15-23</x> [↑](#footnote-ref-3)